

Thema 79: Vamos de compras para Navidad – Wir machen Weihnachtseinkäufe

A: Einstieg

<p>Estamos en la época navideña. Málaga se decora para las fiestas. Por todas partes se pueden ver luces y el mercado navideño está abierto. Nos damos una vuelta por la ciudad porque tenemos que comprar los regalos de Navidad. Además queremos decorar nuestra casa con algo muy típico de Andalucía. A ver que hay. Vamos con nuestra amiga Encarni al centro de Málaga. Las calles están llenas de gente y es difícil avanzar.</p>	<p>Wir sind in der Weihnachtszeit. Malaga ist festlich geschmückt. Überall kann man Lichter sehen und der Weihnachtsmarkt ist geöffnet. Wir drehen eine Runde in der Stadt, da wir Weihnachtsgeschenke kaufen müssen. Darüber hinaus möchten wir unser Haus mit etwas sehr Typischem aus Andalusien dekorieren. Mal sehen, was es gibt. Wir gehen mit unserer Freundin Encarni ins Zentrum von Malaga. Die Strassen sind voller Leute und es ist schwierig voranzukommen.</p>
--	---

B: Dialog

Usted	Su amiga Encarni	Sie	Ihre Freundin Encarni
Increíble cuánta gente hay por aquí.	Es verdad. Parece que todo el mundo está de compras hoy.	Ünglaublich, wie viele Leute hier sind.	Das stimmt. Es scheint, als ob alle heute einkaufen gehen.
¿Dónde está el mercado navideño?	Pues, allí mismo. ¿No lo ves?	Wo ist der Weihnachtsmarkt?	Na, gleich dort drüben. Siehst du ihn nicht?
Veo solamente algunos puestos con decoraciones y pequeños regalos.	En España los mercados navideños, como vosotros los conocéis en Alemania, no existen.	Ich sehe nur ein paar Stände mit Dekoration und kleinen Geschenkartikeln.	In Spanien gibt es keine Weihnachtsmärkte, wie ihr es aus Deutschland kennt.
¡Que lástima! En Alemania se puede comprar pasteles navideños y vino caliente.	¿De verdad? Pero en España no hace tanto frío para que la gente tenga que tomarse algo caliente.	Wie schade! In Deutschland kann man Weihnachtsgebäck und Glühwein kaufen.	Im Ernst? Aber in Spanien ist es nicht so kalt, als dass die Leute etwas Warmes trinken müssten.
Pero aquellos puestos venden por lo menos decoración de Navidad.	¿Qué queréis comprar?	Aber diese Stände verkaufen wenigstens Weihnachtsdekoration.	Was möchtet ihr denn kaufen?
Por ejemplo bolas para el árbol de Navidad y oropel.	Bueno, poco a poco ha llegado también la moda de comprarse un árbol de Navidad.	Zum Beispiel Christbaumkugeln und Lametta.	Naja, Stück für Stück kommt auch die Mode, sich hier einen Weihnachtsbaum zu kaufen.
¿Qué es la decoración típica de aquí?	¿Te has dado cuenta, de que casi todos los puestos venden figuritas?	Was ist hier die typische Dekoration?	Ist dir aufgefallen, dass fast alle Stände kleine Figuren verkaufen?
¿Para qué son?	Son figuras que se ponen en el Belén.	Für was sind sie gedacht?	Das sind Figuren, die man in die Krippe stellt.

Entonces la decoración más común es el Belén.	Exactamente. Algunos son muy grandes.	Somit ist die geläufigste Dekoration die Krippe?	Genau. Manche sind sehr groß.
En Alemania el Belén consiste solamente en una pequeña casita.	Aquí construyen Belenes que consisten en varias casitas.	In Deutschland besteht die Krippe nur aus einem kleinen Häuschen.	Hier werden Krippen die aus mehreren kleinen Häuschen bestehen gebaut.
¡Qué costumbre! Mira, hay disfraces de pastor para niños.	Sí. ¿Vuestro nieto no tiene en su colegio “El Belén Viviente”?	Was für ein Brauch! Schau, es gibt Verkleidungen für Kinder als Hirten.	Ja. Hat euer Enkel in der Schule nicht eine Aufführung der Weihnachtsgeschichte?
Por eso. Voy a comprarle un disfraz.	Tengo que comprar todavía un décimo de la lotería navideña.	Darum. Ich werde ihm ein Kostüm kaufen.	Ich muss noch ein Weihnachtslotterielos kaufen.
Son muy caros y en realidad es solamente una parte de un billete.	Lo sé, pero todo el mundo se compra un décimo de Navidad.	Sie sind sehr teuer und in Wirklichkeit kaufst du nur einen Teil eines ganzen Loses.	Ich weiß, aber jeder kauft sich ein Lotterielos zu Weihnachten.
¡Qué pendientes más bonitos!	El regalo perfecto para tu hija, ¿no?	Was für schöne Ohringe!	Das perfekte Geschenk für deine Tochter, nicht wahr?
¿En España los regalos se entregan también el 24 por la noche?	No. Aquí la gente recibe los regalos de los Reyes Magos el 6 de enero.	In Spanien gibt man die Geschenke auch am 24. am Abend?	Nein. Hier bekommen die Leute die Geschenke am 6. Januar von den Heiligen 3 Königen.
¿Puedes preguntar al vendedor si podría involucrarlos?	Un segundo. Es que antes tengo que probar las castañas calientes.	Kannst Du den Verkäufer fragen, ob er sie mir einpacken kann?	Ja, gleich. Erst muss ich die heißen Kastanien probieren.

C: Anmerkungen

Die spanische Lotterie (=“ La Lotería National“) gibt an Weihnachten spezielle Lotteriebögen aus. Ein Lotteriebogen besteht aus 10 Lotterielosen, die mit derselben Glücksnummer versehen ist. Ein Zehntel, also ein Lotterielos, eines solchen Bogens kostet 20 €

Ausdrücke rund ums Thema:

Fröhliche Weihnachten = Feliz Navidad
der Weihnachtsmann = el Papá Noel
der Weihnachtsabend = la Nochebuena
das Weihnachtslied = el villancico
der Engel = el Ángel
die Christmette = la misa del gallo
das Christkind = el niño Jesús
der Weihnachtstern (bot.) = la flor de pascua

Der weibliche Vorname „Encarni“ ist die Abkürzung von „Encarnación“. In Spanien gibt es viele weibliche Vornamen, die eine sehr religiöse Bedeutung haben:

la encarnación = die Verkörperung

Name: Encarnación / Encarni

Asunción = Mariä Himmelfahrt

Name: Asunción / Asun

la Santísima Trinidad = die Drei-Einigkeit

Name: Trinidad / Trini

la Inmaculada Concepción = die unbefleckte Empfängnis

Name: Inmaculada / Inma

D: Glossar Spanisch-Deutsch

a ver	mal sehen
abierto/a	geöffnet
además	darüber hinaus
Alemania	Deutschland
algo	etwas
algunos/as	einige
allí mismo	gleich dort drüben
amiga (la)	Zentrum (das)
Andalucía	Andalusien
antes	vorher
aquellos/as	jene, der/die/das dort drüben
aquí	hier
árbol de Navidad (el)	Weihnachtsbaum (der)
avanzar	vorankommen
belén (el)	Krippe (die)
Belén Viviente (el)	Krippenspiel (das)
bola (la)	Kugel (die)
caliente	heiß
calle (la)	Straße (die)
casa (la)	Haus (das)
casi	fast
castaña (la)	Kastanie (die)
centro (el)	somit
ciudad (la)	Stadt (die)
como	wie
comprar	kaufen
común	alltäglich, gemeinsam, normal, gemein
con	mit
conocéis (Grundform: conocer)	ihr kennt
consiste (Grundform: consistir)	er/sie/es besteht aus
cuanta	wie viele
dar una vuelta	spazieren gehen
darse cuenta de algo	etwas (be)merken
¿De verdad?	Wirklich? Im ernst?
décimo (el)	Zehntel (das)
decoración (la)	Dekoration (die)
decorar	dekoriieren
difícil	schwierig
disfraz (el)	Verkleidung (die)
¿dónde...?	wo?
envolver	einpacken
época navideña (la)	Weihnachtszeit (die)
estamos (Grundform: estar)	wir befinden uns, wir sind
existen (Grundform: existir)	sie existieren
figurita (la)	kleine Figur (die)
gente (la)	Leute (die)
grande	groß
ha llegado (Grundform: llegar)	er/sie/es ist gekommen, Sie sind gekommen
hacer frío	es ist kalt
hay	es gibt
hoy	heute
increíble	unglaublich
lastima (la)	Jammer (der)

lleno/a	voll
luz (la)	Licht (das)
mercado navideño (el)	Weihnachtsmarkt (der)
moda (la)	Mode (die)
muy	sehr
Navidad	Weihnachten
nieto (el)	Enkel (der)
noche (la)	Nacht (die)
nuestro/a	unser/e
oropel (el)	Lametta (das)
para	für, um zu
parece (Grundform: parecer)	er/sie/es scheint, er/sie/es sieht aus
pastel (el)	Gebäckstück (das)
pastor (el)	Hirte (der)
pendiente (el)	Ohring (der)
pequeño/a	klein
pero	aber
poco a poco	nach und nach
poner	setzen, stellen, legen
por ejemplo	zum Beispiel
por lo menos	zumindest
por todas partes	überall
porque	weil, da
preguntar	fragen
puede (Grundform: poder)	er/sie/es kann, Sie können
puesto (el)	Stand (der)
¿qué...?	was?
queremos (Grundform: querer)	wir möchten, wir wollen
recibe (Grundform: recibir)	er/sie/es erhält, Sie erhalten
regalo (el)	Geschenk (das)
sé (Grundform: saber)	ich weiß
se puede	man kann
solamente	nur, lediglich
también	auch
tanto	so viel
tenemos que (Grundform: tener que)	wir müssen
tiempo (el)	Zeit (die), Wetter (das)
típico/a	typisch
todo el mundo	alle, jedermann
todos/as	alle
tomar	zu sich nehmen, trinken
vamos (Grundform: ir)	wir gehen
vamos de compras (Grundform: ir de compras)	wir gehen einkaufen
venden (Grundform: vender)	sie verkaufen
veo (Grundform: ver)	ich sehe
ver	sehen
verdad	richtig, wahr
ves (Grundform: ver)	du siehst
vino (el)	Wein (der)